

E10 - Near Yet Far

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"Aim for 1st place in the nationals!!"

[00:01] ---

"Aim for 1st place in the nationals!!"

"Fitting together," "staying together"...

[00:03] ---

We still can't do these things
that are only natural

[00:06] ---

to be able to do at the national level.

[00:07] ---

I mean, we're still working on
the skills that come before them.

[00:12] ---

Hey, Hozuki.

[00:13] ---

Don't you dare try and "match" our level, okay?

[00:16] ---

Huh?

[00:17] ---

Everybody's saying your and
our levels are this and that,

[00:22] ---

but just play with all you've got!

[00:25] ---

Of course I will.

[00:27] ---

If we're going to do this,
then I'm going to do it right.

[00:29] ---

But don't start crying
when you can't keep up with me.

[00:32] ---

What did you just say?!

[00:33] ---

I could defeat you in an instant!

[00:35] ---

Go ahead and try!

[00:39] ---

Ugh, come on!

[00:40] ---

Why are you two becoming
rivals all of a sudden?!

[02:13] ---

"#10 Near Yet Far"

Everyone!

[02:14] ---

"#10 Near Yet Far"

We're gonna start practicing
our parts for "Kuon" today.

[02:17] ---

Um...

[02:19] ---

Okay, second kotos, Adachi and Sakai.

[02:21] ---

You two practice over here.

[02:22] ---

Okay.

[02:23] ---

Let's do this, Mittsu!

[02:25] ---

Third kotos, Mizuhara and Kurusu,
will be over there.

[02:28] ---

Let's do this, Hiro!

[02:30] ---

Yes, yes. Let's...

[02:33] ---

Kota's cute and friendly,

[02:35] ---

but I never know what he's thinking...

[02:38] ---

Not that it matters.

[02:40] ---

Kudo, you and I will practice over there.

[02:43] ---

Once I finish practicing myself,
I'll switch to teaching, okay?

[02:47] ---

Thanks, that'd help a lot.

[02:49] ---

Okay, one more time.

[02:51] ---

Three, four--

[02:56] ---

Hey, four-eyes!

[02:57] ---

Stop playing over me!

[03:00] ---

Same to you!

[03:01] ---

You need to keep a steady rhythm!

[03:03] ---

Huh? Hey, you!

[03:04] ---

Here. It's a metronome. Try using it.

[03:07] ---

What's this?

[03:09] ---

Whoa! Awesome! It's so cool!

[03:11] ---

Now we can hammer the rhythm into our heads!

[03:14] ---

Th-This can't be real...

[03:17] ---

Kota's sense of rhythm is terrible!

[03:19] ---

We've been off for a while now.

[03:21] ---

Could he really not have noticed?!

[03:23] ---

Hozy! Help!

[03:26] ---

Oh... she's already in despair...

[03:29] ---

Takezo, can we have a moment?

[03:33] ---

My koto kinda sounds bad compared to Sane's.

[03:37] ---

Like it can't produce
a clean note or something...

[03:43] ---

Ah, this might be because
you're plucking too lightly

[03:45] ---

rather than a problem with the koto itself.

[03:50] ---

Ah, Papuco's so good!

[03:54] ---

Papuco?

[03:55] ---

You've never had it?

[04:02] ---

Huh? Hey--

[04:08] ---

What's wrong, Kota?

[04:10] ---

Oh, yeah.

[04:11] ---

Hozuki and Hiro worked him
pretty hard at practice, right?

[04:16] ---

He's totally beat from it all...

[04:19] ---

That said, there are a bunch of parts
I still can't play either.

[04:22] ---

I wonder if we can't find a bigger
chunk of time to really practice.

[04:25] ---

Oh, then do you wanna
try doing a training camp?

[04:28] ---

A training camp?!

[04:29] ---

Wow, a training camp!
I wanna do it! Let's do it!

[04:32] ---

Oh, but our club doesn't have much of a budget,

[04:35] ---

so it'll probably end up being at school.

[04:38] ---

We can't get pumped like that!

[04:40] ---

My uncle has an inn,
so I'll ask him if we can use it!

[04:44] ---

Huh? No, but we couldn't...

[04:47] ---

Stop being so polite!

[04:48] ---

But I'm sorry if he says no!

[04:51] ---

No, no. That's fine! Thank you!

[04:55] ---

Well then, I leave telling Suzu to you!

[04:57] ---

Oh... Yeah, no worries.

[05:00] ---

I've always been bad with Mr. Takinami.

[05:03] ---

It always feels like he can
see right through me,

[05:06] ---

and he never sugarcoats anything.

[05:10] ---

But I'm okay now...

[05:13] ---

So, I'd like to ask your permission
to do a training camp.

[05:17] ---

A training camp?

[05:19] ---

Give me a break, man. What a pain.

[05:21] ---

As I thought, you don't want to do it, do you?

[05:24] ---

That goes without saying, doesn't it?

[05:27] ---

I see...

[05:28] ---

In that case...

[05:30] ---

Please quit as our club advisor.

[05:34] ---

We've all decided to
seriously aim for the nationals,

[05:37] ---

so it's problematic to have
an advisor who's unmotivated.

[05:39] ---

Please switch with a teacher
who's more willing to help us.

[05:42] ---

If you like,

[05:44] ---

I can go to the principal or
vice-principal right now and--

[05:46] ---

Hey, wait-- Stop.

[05:54] ---

I honestly never expected
to hear that from you!

[05:58] ---

Um... I'm serious--

[06:00] ---

I know. A training camp, right? Okay, let's go!

[06:03] ---

Huh?

[06:04] ---

I mean... If I get fired as the advisor, it'll make the higher-ups mad and be a pain, so...

[06:09] ---

Plus, you guys are interesting!

[06:17] ---

"Stop"

[06:21] ---

Wake up, you brat!

[06:24] ---

Your alarm's making a racket!

[06:26] ---

Honestly... Your training camp starts today, right?

[06:30] ---

That said,

[06:31] ---

to think a day would come when you go to a club's training camp...

[06:35] ---

Yo, Chika!

[06:41] ---

You guys better keep a hold of them!

[06:48] ---

Hey, isn't there anything we can do to practice right now?

[06:51] ---

Good idea. Let's--

[06:53] ---

Hey, Kurata!

[06:55] ---

Might as well put this on while we're here, right?

[06:57] ---

I recorded you guys' performance the other day.

[07:00] ---

What?!

[07:02] ---

Wow! What's that? I wanna hear!

[07:04] ---

When did you... and why?

[07:07] ---

You guys are seriously aiming higher, right?

[07:10] ---

I said this before,

[07:11] ---

but it's important to face reality.

[07:24] ---

I-It's awful...

[07:26] ---

All the awful notes one after
another are making me feel sick.

[07:30] ---

We're in a worse situation than I thought...

[07:33] ---

We're ruining every note Hozuki plays.

[07:38] ---

We have so many flaws compared to Himesaka.

[07:42] ---

The one that's always sticking out
and making weird noises...

[07:45] ---

That's me.

[07:46] ---

It sounds really bad hearing it
from the audience's perspective.

[07:49] ---

What should I do?

[07:50] ---

It'd probably sound
so much better without me...

[07:53] ---

But we've won, right?

[07:54] ---

Huh?

[07:55] ---

Being able to listen to this now
means we've won, right?

[07:59] ---

I mean, after listening to this,
we fully understand where we're at, right?

[08:01] ---

"Understand"

I mean, after listening to this,
we fully understand where we're at, right?

[08:03] ---

"Understand"

Now, we're going to go to camp to practice

our butts off and improve, right?

[08:04] ---

"Practice"

Now, we're going to go to camp to practice
our butts off and improve, right?

[08:06] ---

"Improve"

Now, we're going to go to camp to practice
our butts off and improve, right?

[08:07] ---

"Tournament Victory"

A tournament victory!

[08:08] ---

See? It means we've won!

[08:11] ---

You're right.

[08:12] ---

It might be a good thing
we listened to this now.

[08:14] ---

Now that we're going to camp,
we can work on anything!

[08:16] ---

Right!

[08:17] ---

We won't accomplish anything
getting all down about it!

[08:20] ---

That's a good point!

[08:21] ---

All right! Let's do this!

[08:28] ---

"Aoharu Inn"

We're here!

[08:29] ---

"Aoharu Inn"

Wow, it's an inn!

[08:31] ---

Well then, let's go to separate
rooms and practice by part.

[08:35] ---

After that, we'll play together.

[08:36] ---

Yeah!

[08:42] ---

We've gotten a lot better, huh?

[08:43] ---

Our playing is still stiff though.

[08:47] ---

I feel like I'm just about to grasp something,

[08:50] ---

but it's just a little out of my reach.

[08:59] ---

K-Kudo?!

[09:01] ---

Hozuki, play this part for me.

[09:03] ---

Show me how it's supposed to go.

[09:07] ---

That's fine, but...

[09:09] ---

...aren't you a bit close?

[09:10] ---

If I'm not at the same angle as you, then I
won't be able to see your hand movements!

[09:14] ---

I see.

[09:26] ---

One more time.

[09:27] ---

Huh?

[09:38] ---

Got it, thanks!

[09:42] ---

Your sound...

[09:44] ---

It's really pretty.

[09:49] ---

But that just means we have to catch up to her.

[09:53] ---

Hozuki! We'll try our best!

[09:58] ---

I...

[10:00] ---

...never want to lose this place.

[10:09] ---

No!

[10:10] ---

Your half beats are too sloppy!

[10:13] ---

It's un, ta, ta, ta, ta. Got it?!

[10:15] ---

Yes!

[10:16] ---

If you play out of sync here,
it'll really stand out,

[10:18] ---

so, while we're here,
hammer that rhythm into your head!

[10:21] ---

Yes!

[10:22] ---

Good luck, my friend.

[10:24] ---

What should I do?

[10:25] ---

I don't understand why
he's so unable to get this.

[10:28] ---

It might be... that my teaching-style is bad...

[10:35] ---

We're going to start playing together soon!

[10:40] ---

Mizuhara! It's not time for you to come in yet!

[10:43] ---

S-Sorry!

[10:44] ---

Don't worry about it. Let's do it once more.

[10:46] ---

No, you're still too early!

[10:49] ---

Your tempo's off!

[10:52] ---

The atmosphere's gone bad...

[10:54] ---

Hozuki, can we move on
to the next part for a bit?

[10:59] ---

All right, then...

[11:04] ---

Amazing, Sakai!

[11:05] ---

Your notes sound a lot better, don't you think?

[11:08] ---

Y-You think so?!

[11:10] ---

I think I've kinda gotten the hang
of how much strength to use.

[11:13] ---

You've done it, Mittsu!

[11:14] ---

It's the fruits of our training!

[11:16] ---

Okay, let's start from page 14,

[11:17] ---

line one, measure three.

[11:20] ---

Three, four--

[11:26] ---

"Kuon"

[11:27] ---

"Kuon"

The next measure is the part

Kudo said he couldn't play...

[11:41] ---

Ah! S-Sorry, I...

[11:43] ---

Kudo, wasn't that the part you couldn't play?

[11:48] ---

Huh?

[11:49] ---

That's why I got you to play it for me.

[11:52] ---

Just by watching me play...

[11:55] ---

That's amazing, Kudo!

Since when were you able to...

[11:58] ---

That's awesome, Chika!

[11:59] ---

You're so talented!

[12:09] ---

I was using my voice so much,
my throat's all dry.

[12:13] ---

Good work today.

[12:14] ---

Um, is Mizuhara all right?

[12:17] ---

Oh, yeah...

[12:19] ---

I thought I might have been too harsh with him,

[12:23] ---

but going easy on him
won't do him any good either.

[12:28] ---

Anyway, how can I get
a big chest like yours, Hozy?!

[12:31] ---

Let me feel!

[12:32] ---

Huh? Wha--? Stop it!

[12:44] ---

"Club Application Form

Name: 1-B, Koto Mizuhara"

At first...

[12:45] ---

"Club Application Form

Name: 1-B, Koto Mizuhara"

I thought, if I can help Chika out even a little,

[12:48] ---

"Club Application Form

Name: 1-B, Koto Mizuhara"

joining a club didn't seem like a bad idea,

[12:50] ---

"Club Application Form

Name: 1-B, Koto Mizuhara"

and I joined without giving it much thought.

[12:52] ---

You guys hang out with Tetsuki a lot, right?

[12:55] ---

A friend of a friend is just a stranger...

[12:57] ---

Anyway, I...

[12:59] ---

...felt so embarrassed that I'd believed
the rumors about Chika and badmouthed him.

[13:05] ---

At the same time, I looked up to him a little.

[13:08] ---

I wanted to get closer to him.

[13:10] ---

Chika!

[13:11] ---

These guys said you saved them
before and wanna thank you.

[13:15] ---

Um...

[13:17] ---

Thank you so much for before, K-Kudo--

[13:19] ---

You don't need to call me by my last name.

[13:20] ---

Huh?

[13:21] ---

Being treated so formally
by another guy feels weird.

[13:24] ---

This guy's just embarrassed.

[13:26] ---

He rarely gets thanked.

[13:28] ---

I'll kick your ass, you bastard!

[13:30] ---

Huh? Go ahead and try it!

[13:33] ---

Uh, um, well then...

[13:36] ---

Can I call you Ch-Chika, then?

[13:40] ---

That sounds overly familiar, doesn't it? Sorry--

[13:41] ---

And you?

[13:42] ---

Huh?

[13:44] ---

Your name.

[13:45] ---

Kota... Mizuhara.

[13:48] ---

Y-You can call me Kota!

[13:51] ---

The fact that Chika,
who I thought was an awesome guy,

[13:54] ---

seemed way closer than I was expecting

[13:56] ---

made me so happy.

[13:59] ---

That's why I found it so fun
that I could bump shoulders

[14:00] ---

and have a blast with everyone in the koto club.

[14:04] ---

And that was... enough for me.

[14:08] ---

But now, it's different.

[14:10] ---

There's no one beside me anymore.

[14:13] ---

Chika and everyone else
are too far ahead of me.

[14:16] ---

They're trying to aim higher,

[14:17] ---

but I'm just holding them back.

[14:23] ---

What do you mean?

[14:24] ---

Kota's gone?

[14:26] ---

He wasn't there when I woke up
to go to the bathroom.

[14:29] ---

I thought he might've gone to
the bathroom, too, but he wasn't there.

[14:32] ---

His things are gone, too.

[14:34] ---

He won't answer his phone, either.

[14:36] ---

I think he might've gotten fed up
with the camp and gone home...

[14:40] ---

That Kota...

[14:42] ---

He's been super down because he's
been worked so hard during practice.

[14:45] ---

Sane!

[14:46] ---

What should I do?

[14:47] ---

I knew he was feeling down!

[14:49] ---

I...

[14:50] ---

I was so focused on myself,
I couldn't support him--

[14:53] ---

Saneyasu!

[14:55] ---

Calm down.

[14:57] ---

Chika...

[15:00] ---

I'll go look for him outside.

[15:02] ---

I-I'll go, too!

[15:04] ---

Me, too!

[15:05] ---

Kudo!

[15:07] ---

I'll go after I've told the teacher about it,

[15:09] ---

so if anything happens, let me know, okay?

[15:11] ---

Got it.

[15:16] ---

They're being kinda noisy, huh?

[15:20] ---

Huh?!

[15:21] ---

Kota's gone?!

[15:22] ---

He got fed up and ran, huh?

[15:24] ---

What should I do?

[15:26] ---

It's because I was too hard on him!

[15:28] ---

I'll go look for him, too!

[15:30] ---

M-Me, too!

[15:31] ---

Kurusu!

[15:32] ---

Wha--

[15:33] ---

It's dangerous for girls to be out at this hour!

[15:37] ---

You two stay here!

[15:41] ---

Hey, Kurata!

[15:42] ---

You idiot, Kota!

[15:43] ---

When I find you, I'm gonna punch you!

[15:45] ---

He might've gotten fed up
with the camp and gone home...

[15:48] ---

Shit...

[15:50] ---

How's it going? Did you find him yet?!

[15:51] ---

Takezo! No, not yet...

[15:54] ---

Then I'll go down the road and look!

[15:56] ---

Takezo, um...

[15:58] ---

If you go down here, there isn't really anything except a train station, right?

[16:01] ---

Huh? Yeah.

[16:04] ---

Adachi?

[16:05] ---

Takezo, he...

[16:08] ---

Kota is--!

[16:10] ---

Shit... Which way?

[16:14] ---

This sound...

[16:15] ---

"Aoharu Inn"

[16:24] ---

Ch-Chika?!

[16:27] ---

Huh?

[16:28] ---

What?

[16:32] ---

Why?

[16:36] ---

Ouch!

[16:38] ---

Everyone's worried sick and looking everywhere for you.

[16:41] ---

Huh? N-No way. I'm sorry...

[16:43] ---

It's the middle of the night, so I thought no one would notice...

[16:45] ---

You weren't answering your phone either, so we panicked.

[16:50] ---

No way. Just because I was gone for a bit--

[16:52] ---

We panicked.

[16:56] ---

I'm sorry.

[16:59] ---

I'm...

[17:00] ---

...really holding everyone back right now.

[17:03] ---

Huh?

[17:04] ---

Because of me, we're not making
any progress in practice,

[17:07] ---

and the piece sounds all over the place,

[17:08] ---

and I'm causing so much trouble.

[17:11] ---

Wha--

[17:11] ---

But I... I'm going work hard!

[17:14] ---

I'm gonna practice so much more.

[17:18] ---

I'll practice so that I can catch up to everyone

[17:20] ---

and then work even harder!

[17:22] ---

So...

[17:23] ---

...please don't give up on me!

[17:27] ---

I...

[17:28] ---

...wanna stay beside you all.

[17:31] ---

Ouch!

[17:32] ---

Ow! O-O-Ow! Hey, Chika!

[17:35] ---

It's unfair for you to practice on your own!

[17:38] ---

Huh?

[17:39] ---

I'll practice, too!

[17:40] ---

Huh? But then there's no point!

[17:42] ---

I'm practicing so I can catch up to everyone!

[17:44] ---

Shuddup!

[17:45] ---

Chika.

[17:47] ---

Bastard! If you've found Kota, then tell us!

[17:51] ---

Sane, Mittsu!

[17:52] ---

You guys! When did you get here?

[17:54] ---

Sorry.

[17:55] ---

We got here when Mizuhara was talking,
so we were unsure when to come out...

[17:59] ---

You, too, Takezo...

[18:01] ---

Anyway! Kota, you bastard!
At least answer your phone!

[18:04] ---

Sorry, I didn't notice!

[18:06] ---

That or leave a note!

[18:08] ---

I'm surprised you guys knew where to look.

[18:11] ---

Yeah, Adachi said...

[18:13] ---

If he went down there,
it'd mean he was going home, right?

[18:17] ---

Takezo, he...

[18:19] ---

Kota isn't the type to do that!

[18:23] ---

So, we came here.

[18:25] ---

I heard a voice just now! Hurry, hurry!

[18:28] ---

Kurusu! Hozuki!

[18:30] ---

Kota... you're here!

[18:32] ---

Oh, s-sorry!

[18:35] ---

You and Hozuki came out, too...

[18:43] ---

He was practicing!

[18:45] ---

K-K-Kurusu?! Are you okay?!

[18:48] ---

H-H-Hiro, I'm s-s-sorry!

[18:51] ---

I'm sorry! I...

[18:52] ---

I thought you'd gotten fed up and gone home because I was too harsh with you.

[18:58] ---

I'm sorry, Kota.

[19:00] ---

Me too...

[19:01] ---

I rushed ahead during practice without thinking again...

[19:04] ---

I'm very sorry.

[19:05] ---

Wait-- Why are you two apologizing?!

[19:08] ---

I never once thought those things about you.

[19:11] ---

I was down about how I bad I was, though...

[19:14] ---

But anyway,

[19:15] ---

it wouldn't have been very manly of me to run away just because of that.

[19:19] ---

Idiot! Stop trying to act so cool!

[19:23] ---

I thought I told you guys to stay at the inn, though.

[19:26] ---

We had an escort, so it was fine.

[19:29] ---

Escort?

[19:30] ---

Well, well.

[19:32] ---

You lot are just at the peak of youth, aren't you?

[19:34] ---

Cutting down on someone
else's sleep without a care.

[19:39] ---

Honestly, everybody's
running around on their own.

[19:42] ---

If you've found him,
come back to the inn already.

[19:45] ---

W-We're sorry.

[19:48] ---

I'm sorry, guys! And thank you.

[19:51] ---

Damn right!

[19:53] ---

Kota!

[19:55] ---

About what you said before...

[19:57] ---

Huh?

[19:58] ---

It's got nothing to do
with giving up on you or not...

[20:00] ---

I'd hate it if you weren't around.

[20:21] ---

'Morning...

[20:23] ---

Whoa, your faces!

[20:25] ---

What? You guys didn't sleep?

[20:27] ---

Yeah, after what happened yesterday,

[20:28] ---

we figured out what Mizuhara was
struggling with and tried a few things.

[20:33] ---

"Downbeat"

We worked out that he struggles
especially with finding the upbeat.

[20:34] ---

"Downbeat" "Upbeat"

We worked out that he struggles
especially with finding the upbeat.

[20:38] ---

But we couldn't think of
a good way to practice it...

[20:41] ---

Mizuhara...

[20:43] ---

Yes, Mr. Takinami?

[20:46] ---

A sticky note?

[20:48] ---

Try and take the sticky note. If you can't,
then you don't get breakfast.

[20:53] ---

What?!

[20:57] ---

Get... the sticky note... get it...

[21:02] ---

I did it!

[21:03] ---

I can eat breakfast!

[21:05] ---

That just now...

[21:06] ---

...was the upbeat.

[21:10] ---

Next time, try touching
the sticky note five times.

[21:13] ---

Once you can do that, try doing it
more times and changing the tempo.

[21:16] ---

Sound and rhythm are things you can't see.

[21:19] ---

That's why they're so hard to understand.

[21:21] ---

So burn the image of what we did
just now into your mind.

[21:24] ---

Then hammer it into your head.

[21:27] ---

Once the sound and rhythm
are in your body, they're yours.

[21:31] ---

Well then, I leave the rest to you, Kurusu.

[21:34] ---

Oh, yeah.

[21:36] ---

Th-Thank you, Mr. Takinami!

[21:39] ---

You can thank me when you can actually do it.

[21:44] ---

All right, Kota.

[21:45] ---

Let's get to it!

[21:47] ---

I won't hold back, okay?

[21:50] ---

Okay!

[23:38] ---

Next time, "The Sound We Were Searching For."

[23:41] ---

"#11 The Sound We Were Searching For"

Next time, "The Sound We Were Searching For."

Revision #1

Created 2024-01-01 23:33:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:33:39 UTC by whimsee